Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nazwał Abraham ― imieniem ― miejsce owe: JAHWE spojrzał, aby mówiliby dzisiaj: Na ― górze JAHWE objawił się. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadał Abraham temu miejscu nazwę: JAHWE widzi.\* Dlatego mówi się do dzisiaj: Na górze JAHWE (wszystko) widać.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) JHWH widzi, יְהוָה יִרְאֶה (JHWH jir’e h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Na górze JHWH (wszystko) widać, יֵרָאֶהּבְהַר יְהוָה (behar JHWH jera’e h): (1) Tekst spółgłoskowy w obu wyrażeniach się nie różni, zob. יְהוָה יֵרָאֶה , można by więc odczytać: Na górze JHWH widzi; (2) strona bierna (ni יֵרָאֶה) mogłaby być odczytana: (a) widziany, czyli: Na górze JHWH jest widziany; (b) w sensie zwrotnym: Na górze JHWH się objawia l. ukazuje; (c) w sensie bezosobowym: Na górze JHWH się okazuje (l. się widzi, l. się zobaczy, l. wszystko stanie się jasne); myśl, że na górze JHWH jest zaopatrzenie, wynika z tego ostatniego sensu, tj. Na górze JHWH będzie doglądnięte, oraz z całego kontekstu wydarzenia. [↑](#footnote-ref-3)